УДК 821.161.1 DOI: 10.17238/issn1998-5320.2020.14.3.5

Е. Г. Воскресенская[1]

[1]Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, г. Омск, Российская Федерация

Имена собственные в произведениях Т. Пратчетта как переводческая проблема

Аннотация. Настоящее исследование посвящено проблеме передачи имён собственных из произведения Т. Пратчетта «Держи марку». В статье рассматриваются основные способы перевода имён собственных; особое внимание уделяется передаче семантически нагруженных или говорящих имён персонажей, которые не только называют уникальный референт, но и создают определённый художественный образ, обобщают его характерные черты, внешность, происхождение и судьбу. Сохранение семантики такого имени в переводе особенно важно для таких жанров, как пародия, аллегория, сказка, фэнтези. Цель статьи – выявить, какие способы передачи имён собственных позволяют максимально сохранить их смысловую нагруженность в романе Т. Пратчетта.

Использованные методы – методика стилистики декодирования и интерпретации текста, метод дефиниционного анализа, анализ переводческих трансформаций.

Результаты заключаются в обобщении информации по способам передачи / перевода имён собственных вообще и говорящих имён собственных в художественных произведениях в частности. В статье делается вывод, что независимо от методологической установки переводчика на форенизацию или доместикацию, семантически нагруженные имена персонажей необходимо переводить/передавать, максимально сохраняя коннотации оригинала. Приоритетом переводчика должно быть сохранение внутренней формы имени персонажа, соответствия имени собственного поведению и информации о персонаже, с учётом значимости персонажа для развития сюжета и его узнаваемости в более ранних или последующих произведениях и экранизациях. Одним из способов достижения этого результата может быть преобразующий перевод.

Ключевые слова: имя собственное, доместикация, форенизация, преобразующий перевод, говорящие имена, Т. Пратчетт.

Дата поступления статьи: 9 июля 2020 г.

Для цитирования: Воскресенская Е. Г. (2020). Имена собственные в произведениях Т. Пратчетта как переводческая проблема // Наука о человеке: гуманитарные исследования. Т. 14. № 3. С. 42–51. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2020.14.3.5.

Проблема и цель. Исследуемая проблема прослеживается уже в формулировке – передача или перевод имён собственных. Как правило, если вопрос не касается перевода официально-деловой, технической документации, говорят о проблеме передачи имени собственного. Особенность имени собственного состоит в том, что оно называет некий единичный, уникальный референт, выделяет его из группы других референтов. Соответственно, и текст перевода должен так же однозначно называть этот референт.

Существует достаточно большое количество отечественных и зарубежных работ, посвящённых этой проблеме. В целом можно выделить несколько основных способов перевода / передачи имён собственных:

- Добавление, уточняющий перевод (Addition): к имени собственному в тексте оригинала добавляется информация в тексте перевода, например, передающая пол персонажа в случае использования гендерно-нейтрального имени.
- Культурная адаптация (Cultural adaptation): имя собственное, имеющее особое культурное значение в тексте оригинале, адаптируется к имени собственному текста перевода, имеющему схожее культурное значение.
- Опущение (Deletion) имени собственного.
- Описательный перевод (Descriptive equivalent), т. е. передача значения имени собственного нарицательным словом или словосочетанием или сопровождение имени собственного в тексте перевода дополнительными комментариями или заметками.
- Прямой перенос (Transference): форма имени собственного сохраняется неизмен-

ной; если мы говорим о языках на основе латиницы, то будет сохранение латиницы в тексте перевода.

• Следование канону (Internationa lization) подразумевает использование общепринятого перевода имени собственного, в основном это касается географических названий, имён известных личностей, организаций.

• Транслитерирующий (Transliteration) и транскрибирующий (Transcription) подход : в зависимости от системы алфавитов текста оригинала и текста перевода выбирается транслитерация или транскрипция, которые предполагают воссоздание графической или фонетической формы слова на языке перевода.

• Дословный перевод (Literal trans lation): имя собственное переводится, т. е. должно быть сохранено коннотативное и денотативное значение имени, которое присутствует в оригинале.

• Нейтрализация (Neutralisation): имя собственное, имеющее определённые коннотации, передаётся в тексте перевода именем собственным с нейтральными коннотациями.

• Транспозиция (Transposition): меняется часть речи, лежащая в основе имени собственного, без изменения смысла, например, Mrs Dryness (в основе имени собственного существительное – сухость) может передаваться на русский язык через прилагательное, например, госпожа Сухая.

• Замена (Substitution): имя собственное оригинала заменяется на имя собственное в переводе, которое по значению будет очень близко или синонимично имени в оригинале.

• Преобразующий перевод (Recreation), то есть использование в качестве соответствия имени собственного, отличного от исходного; цель, которую при этом преследует переводчик, – максимально точно передать эффект, создаваемый оригиналом. В отличие от замены, новое имя не существует в языке перевода, а является окказионализмом. Этот способ передачи подходит для имён собственных с яркими коннотациями, служащими для характеристики персонажа [1–5].

Выбор того или иного способа передачи имени собственного зависит от установки переводчика на форенизацию или доместикацию, т. е. стремление переводчика сохранить уникальность, аутентичность текста / произведения, со всем культурно-лингвистическим разнообразием, или максимально приблизить текст перевода к принимающей культуре [6].

Вопрос с переводом имён собственных в официально-деловой, научной коммуникации более или менее решён: существует ряд рекомендаций для их перевода с учётом вида перевода (устный или письменный) и назначения (официальный или неофициальный). Что касается перевода имён собственных в художественной литературе, то это вопрос, обсуждающийся уже на протяжении многих лет и так и не получивший однозначного решения.

В зарубежной теоретической литературе вопрос перевода имён собственных в художественной литературе касается в основном литературы для детей. Но, как отмечают исследователи, это вопрос целевой аудитории, заказа. Одно и то же произведение может издаваться в детской серии, а может и во взрослой, например, “Alice in Wonderland” («Алиса в Стране Чудес»). Означает ли это, что вопрос с переводом имён собственных должен решаться по-разному в зависимости от того, кому адресован переводной текст?

Даже приверженцы теории скопоса, говорящие о необходимости ориентирования на видение заказчика, цель, потенциальную аудиторию перевода, отмечают, что проблема перевода/передачи имён собственных в художественной литературе стоит несколько особняком [2, 4].

Так называемые descriptive names [2], loaded [3], или смысловые [7], семантически нагруженные, говорящие имена не только называют уникальный референт, но и характеризуют его, кроме того, могут служить культурными маркерами, т. е. говорить о принадлежности персонажа к определённой лингвокультуре. Это особенно актуально для жанра сказки, аллегории, пародии, где имя собственное персонажа суммирует его личные качества, происхождение, судьбу.

По мнению В. С. Виноградова, смысловое имя является своеобразным тропом – метафорой или сравнением, используемым в стилистических целях для характеристики персонажа. Как следствие, главная задача переводчика в такой ситуации – воссозда-

ние заключённой в говорящем, семантически нагруженном имени эмоционально-оценочной и смысловой информации для понимания рецептором перевода его внутренней формы и восприятия образности [7, с. 162]. Принимая решение о способе перевода / передачи имени собственного, переводчик должен стремиться к максимальной передаче контекстуального смысла [8].

Исследователи подчёркивают важность учёта следующих факторов при передаче имени собственного: характеризующих компонентов значения имени, благозвучия, конкретной прагматической задачи и национально-языковой принадлежности имени [2, 3, 5].

Цель статьи. Через анализ значения имён собственных в романе Т. Пратчетта “Going Postal” и в двух его переводах выявить, какие способы передачи имен собственных позволяют максимально сохранить их смысловую и эмоциональную нагруженность.

Методология. Для достижения цели исследования использовались следующие методы: методика стилистики декодирования и интерпретации текста, метод анализа дефиниций и переводческих трансформаций.

Результаты. Исследование проводилось на материале одного романа Т. Пратчетта, “Going Postal”, [9] и двух его переводов: «Опочтарение», 2005 (переводчик Р. Кутузов) [10], «Держи марку!», 2016 (переводчик Е. Шульга) [11].

Как отмечают исследователи проблемы передачи имени собственного, прежде чем определить адекватность или неадекватность его перевода, необходимо рассмотреть значение переводимого имени собственного.

Представляется необходимым начать с имени главного героя Moist Von Lipwig – «очаровательного мошенника»: он главный герой трёх фэнтези-романов Т. Пратчетта.

• Going postal (2004) – «Держи марку!», официальный русскоязычный перевод этого романа вышел только в 2016 году, переводчик Е. Шульга. Однако существуют более ранние переводы, опубликованные в сети Интернет под названием «Опочтарение» (переводчик Р. Кутузов) и «Послать вразнос» (переводчик неизвестен). В 2010 году роман был экранизирован в Великобритании, в России в этом же году был озвучен студией Lostfilm на основе перевода Р. Кутузова и вышел в российский прокат под названием «Опочтарение».

• Making Money (2007) – «Делай деньги», перевод от издательства «Эксмо» был опубликован в 2016 году, автор перевода – Е. Шульга.

• Raising Steam (2013) – «Поддай пару!», перевод романа вышел в 2017 году, переводчик Е. Шульга.

В сети Интернет можно найти несколько переводов вышеуказанных романов, выполненных поклонниками творчества Т. Пратчетта, непрофессиональными переводчиками.

Личное имя персонажа Moist Von Lipwig, Moist, обладает определенной семантикой. Moist – slightly wet; damp [13] (сырой; влажный, мокрый [14]). В отношении человека это означает «скользкий», «которого трудно поймать».

Первое прозвище персонажа Moist Von Lipwig, с которым сталкивается читатель, – Slick. Это прозвище ему дала его будущая возлюбленная и жена Adora Belle Dearheart. Slick – smooth, glossy and slippery [13] (гладкий, лоснящийся, скользкий [14]). Оно отражает суть героя – внешний блеск, лоск, «скользкость», что соотносится со значением имени героя. Е. Шульга воспользовалась разговорным *Жук* («ловкий, хитрый человек»; «жулик») [15], для передачи этой клички. Ловкач (перевод Р. Кутузова) – синоним слова «жук», «пронырливый человек» [15]. Для русскоязычного читателя ассоциации, порождаемые этой кличкой, будут достаточно понятны, тем не менее в переводах не сохраняется смысловая связь прозвища и личного имени.

Данное качество персонажа – скользкость, неуловимость – подчёркивается в романе Т. Пратчетта «Поддай пару!», где другой персонаж-гоблин, обладавший способностью проникать в души людей, характеризовал его через прозвища Mr. Slightly Damp, Mister Little Damp, Mister Damp, Mister Soggy, Mister Dripping, Mister Sopping.

• ‘‘Damp – slightly wet; humid’’ [13] (влажный, сырой; запотевший [14]);

• ‘‘Soggy – saturated or sodden with moisture; soaked’’ [13] (мокрый; промокший насквозь; пропитанный влагой [14]);

• "Dripping – the act or sound of something falling in drops" [13] (капающий, стекающий каплями; мокрый, влажный [14]);

• "Sopping – completely soaked; wet through" [13] (мокрый, промокший [14]).

Таким образом, для именования персонажа используется синонимичный ряд прилагательных с усилителями (slightly, little (немножко), общей семой которых будет damp, moist (влажный). Как видно из приведённых примеров, Т. Пратчетт обращает особое внимание на значение имени героя, выдвигает его. Соответственно, в переводе необходимо сохранить семантику имени и прозвищ и передать игровой момент.

В переводе Е. Шульги Moist передается как Мокриц, это имя созвучно оригиналу и порождает определённые коннотации, связанные со словом «мокрица» с поправкой на пол персонажа. Мокрица – живущее в сырых местах мелкое ракообразное животное с большим количеством ножек [15]. Переводчик Е. Шульга воспользовалась преобразующим переводом для передачи данного имени, сохранив его «иностранность» и учтя его значимость, но коннотации несколько изменились – вместо неуловимого, скользкого человека получился неприятный, возможно, незначимый персонаж.

В случае с передачей кличек данного персонажа (Mr. Slightly Damp, Mister Little Damp, Mister Damp, Mister Soggy, Mister Dripping, Mister Sopping) возникает несколько сложностей: во-первых, этот персонаж – герой цикла произведений, обыгрывание его имени происходит в последнем романе, «Поддай пару!» [12], и к моменту появления которого предыдущие романы уже были переведены, и за персонажем на русском языке закрепилось имя Мокриц; во-вторых, необходимо сохранить связь говорящего имени и всех прозвищ. Как следствие, переводчику приходится обыгрывать уже имеющееся имя. Е. Шульга передает все прозвища через вариант «господин Мокрица», «господин Всех Мокриц» или «господин Мокрая Курица». В последнем примере перевода создается игра слов на основании созвучия *мокрица – мокрая курица*. Через прозвища в переводе эксплицируется значение имени персонажа, если русскоязычные читатели не уловили значение имени.

Существует еще несколько вариантов перевода имени: *Мойст фон Липвиг* (транскрибция), *Мокрист фон Губвиг* (в переводе Р. Кутузова), *Мокрист фон Липвиг, Влага фон Губапарик* (дословный перевод имени собственного). Последний пример Moist – *Влага* сложно считать адекватным, т. к. не учитывается национально-языковая принадлежность имени и не соблюдается принцип благозвучия.

Что касается варианта *Мокрист*, предложенного Р. Кутузовым, то в нём прослеживается связь со значением «мокро, мокрый», но сложно сказать, какими коннотациями наделён такой вариант передачи имени собственного.

Перейдем к рассмотрению способов передачи фамилии этого персонажа – Lipwig. Прежде всего, главный герой Moist von Lipwig родом из города Lipwig. Von – признак фамилии немецкого происхождения, как правило, означает место происхождения, приблизительное значение «из». Вторая характеристика von – признак знатного / благородного происхождения, тем более что довольно часто в средневековой Европе поселения получали имя феодала, владевшего этой землей. Фамилия Von Lipwig может означать «из города Lipwig» и / или «принадлежащий благородному роду Lipwig». Вполне возможно, что главный герой – отпрыск когда-то знатного и богатого рода.

Еще одним аргументом в пользу знатного происхождения персонажа может быть особая порода собак, которую вывели предки героя – Lipwigzers (*собаки Губвигзеры* (в переводе Р. Куту зова) / *липвигцеры* (в переводе Е. Шульги). Название породы Lipwigzers указывает на связь породы собак и места происхождения / фамилии главного героя.

Если рассмотреть семантику фамилии Lipwig, то она состоит из значения двух слов Lip (губа)+ wig (парик), что можно перевести как «парик для губы», т. е. накладные усы [16], которые можно использовать для маскировки, особенно если это требуется для проведения мошеннических операций, чем и промышлял главный герой.

В результате получается, что, с одной стороны, фамилией герой обязан месту своего рождения и происхождению, с другой – фа-

милия определяет род занятий – мошенник, использующий целый арсенал средств для маскировки. По убеждению персонажа, люди запоминали какие-то яркие детали: очки, усы, бороду и т. д., – но не обращали внимания на внешность в целом, и это позволяло ему ускользать от правосудия.

Таким образом, данное имя собственное Moist von Lipwig в полной мере характеризует героя – мошенника, использующего средства маскировки для реализации нечестных намерений; его очень трудно поймать. Он принадлежит к литературной категории так называемых очаровательных мошенников (loveable rogue).

В переводе Р. Кутузова Moist von Lipwig – *Мокрист фон Губвиг*, фамилия передаётся смешанным способом: дословный перевод lip – *губа* и транскрибция/транслитерация wig – *виг*. Полученный вариант совершенно не отражает смысловое содержание имени оригинала. Аналогичные смысловые потери наблюдаются и в переводе Е. Шульги Moist von Lipwig – *Мокриц фон Липвиг*, которая воспользовалась приёмом транскрибции/транслитерации для передачи фамилии. В анонимном сетевом переводе Moist von Lipwig – *Влага фон Губапарик* наблюдаем дословный перевод компонентов фамилии, но полученный вариант не вносит дополнительных коннотаций в имя персонажа и звучит неестественно.

Таким образом, для русскоязычного читателя, незнакомого с текстом оригинала, практически полностью утрачивается смысловая нагруженность имени собственного главного героя трилогии.

Персонаж Moist von Lipwig тщательно скрывал своё настоящее имя, т. к. оно было смешным для жителей Плоского мира и выдавало слишком много информации о нём. Moist von Lipwig предпочитал пользоваться фальшивыми именами, которые тоже были говорящими: Albert Spangler, Edwin Streep, Mundo Smith.

Первая фамилия, Albert Spangler, связана со значением слова ‘spangler’ – a person who spangles [13] (человек, который блестит, [14]), т. е. мошенник скрывает свою внешность и истинную натуру за внешним блеском. В варианте перевода Р. Кутузова Albert Spangler – *Альберт Блестер* очевидно имела место попытка связать фамилию персонажа со значением слов «блеск, блестеть», но ассоциации не очень прозрачные. В случае перевода Е. Шульги Albert Spangler – *Альбертом Стеклярс*, достаточно очевидно, что переводчик образовал фамилию персонажа от слова *стеклярус* – «род бисера, разноцветные короткие стеклянные трубочки», т. е. что-то блестящее, яркое, но недорогое, хотя и способное отвлечь на себя внимание, что близко к ассоциациям, порождаемым оригиналом [15].

Фамилия Edwin Streep созвучна слову ‘strip’ – to remove or take off; to rob of wealth or property [13] (раздевать; снимать; обнажать; лишать (чего-л.) [14]). С точки зрения сохранения коннотаций и благозвучия пример Edwin Streep – *Эдвин Донитки* (Е. Шульги) представляется очень удачным. В русском языке «обобрать до нитки» – забрать у человека всё до последнего. Р. Кутузов использовал приём транскрипции Edwin Streep – *Эдвин Стрип*, в результате чего были утрачены все коннотации.

Остановимся подробнее на передаче имени возлюбленной главного героя серии – Adora Belle Dearheart, по прозвищу Killer, Spike.

Первое имя, Adora, происходит от английского глагола ‘adore’ – to admire or love [13] (обожать; преклоняться [14]), второе, Bella – от ‘belle’ – a beautiful and attractive woman [13] (красавица [14]).

Фамилия раскладывается на две части: ‘Dear’ (дорогой) и ‘heart’ (сердце). Словосочетание ‘a dear heart’ применяется в отношении человека, которого любят и кем восхищаются или в отношении храброго человека (A person esteemed or admired as lovable, loyal, or courageous [13]).

Таким образом, смысловая нагрузка имени Adora Belle Dearheart – «красивая женщина, которой все восхищаются, с добрым и/или отважным сердцем» (в романе реализуются обе части семантики: с одной стороны, она заботится о самых угнетаемых жителях города – големах и гоблинах, с другой стороны, она не боится противостоять злонамеренным и более могущественным гражданам Анкморпорка).

В переводе Р. Кутузова Adora Belle Dearheart – *Ангела Красота Добросерд* с использованием преобразующего перевода с элементами

дословного сохраняется значение «красивая с добрым сердцем», хотя и утрачивается сема храбрости. Важно также отметить, что эта героиня не была безобидным ангельским созданием – она была резкой, колючей, едкой и могла постоять за себя.

Е. Шульга также использует преобразующий перевод Adora Belle Dearheart – *Дора Гая Ласска*. В именительном падеже улавливается игра слов – *Дора Гая* (дорогая) *Ласска* (ласка), при склонении же эта связь утрачивается, например, у *Доры Гаи Лассги*.

Как и в случае с главным персонажем у Adora Belle Dearheart есть прозвища: брат называет ее Killer (Убийца), а Moist – Spike (Шпилька). Spike – something resembling such a nail; stiletto heels [13] (шип, гвоздь (на подошве), каблук «шпилька» [14]). Это прозвище мотивировано – героиня предпочитала обувь на шпильке, которую, при случае, могла использовать в качестве оружия. В русском переводе возможны два значения – шпилька, как вид каблука и как аксессуар для укладки волос. В любом случае и то и другое можно использовать в качестве оружия, соответственно, дословный перевод можно считать адекватным. Второе прозвище Killer – *Убийца* достаточно наглядно характеризует героиню. Все переводчики единодушны в передаче данных прозвищ. Поскольку прозвища обоих героев Adora Belle Dearheart и Moist von Lipwig внеситуативны и служат средством характеризации, то их нельзя опускать и не эксплицировать их семантику.

Антагонистом главного героя Moist von Lipwig является Reacher Gilt. По сюжету романа это отрицательный персонаж, мошенник очень высокого класса. Но, в отличие от очаровательного мошенника Moist von Lipwig, Reacher Gilt не остановится ни перед чем ради получения выгоды, он готов пойти даже на убийство.

Личное имя Reacher происходит от глагола reach – to extend or move a hand, arm, or other body part, especially when trying to touch or grasp something [13] (потянуться, чтобы что-то взять; оказывать воздействие [14]). Интересно отметить, что Словарь ABBYY linguo live даёт перевод – «подкупать, давать взятку» с пометой «амер.; разг.» [14], хотя проанализированные нами дефиниции из толковых словарей и словарей сленга данное значение не дают. Именно этим переводом воспользовался переводчик Р. Кутузов, передав Reacher как *Взяткер*. Имя Взяткер создаёт необходимые коннотации и формирует ожидания читателя о характере персонажа, которые находят подтверждение по ходу чтения романа.

Перевод Е. Шульги Reacher – *Хват*. Толковый словарь даёт следующее определение слову «хваткий»: «перен. Обладающий умением получить и удержать достигнутое» [15]. Фамилия антагониста Gilt – gold in color; golden [13] (золочёный, позолоченный [14]); Superficial brilliance or gloss [13] (позолота, внешний блеск [14]); slang Money [13] (деньги [14]).

Оба переводчика использовали перевод фамилии с адаптацией на пол персонажа Gilt – *Позолот*, что позволило создать необходимые ассоциации.

Практически все имена персонажей романа – семантически нагруженные, говорящие (см. таблицу 1). Оба переводчика использовали преобразующий перевод или дословный перевод для их передачи. Как правило, в случае второстепенных персонажей имя собственное подчеркивает какую-то одну черту характера (Josiah Doldrum – *Джошуа Унылый* (Р. Кутузов) / *Джозайя Нытик* (Е. Шульга), профессию (Daniel «One Drop» Trooper – палач, очень профессионально проводивший казнь через повешение; перевод – *Даниэль «Раз Вздернуть» Трупер* (Р. Кутузов); *Даниэль «И-Раз» Трупер* (Е. Шульга)) или особенность внешности героя (Mr Sideburn – *Мистер Бакенбард* (Р. Кутузов) / *господин Бакенбард* (Е. Шульга)). В подобных примерах задача переводчика менее комплексная, т. к. влияние персонажа на сюжетную линию ограниченно и достаточно часто его имя ситуативно обусловлено.

Выводы. Семантически нагруженные, смысловые или говорящие имена собственные позволяют Т. Пратчетту создавать «живых» персонажей, чьи характеры, привычки, внешность передаются их именем. С другой стороны, отличие имён романа от имён реального мира подчёркивает уникальность вселенной Т. Пратчетта. Мир фэнтези похож на реальный мир, но в нём практически всегда чётко прослеживается противостояние добра и зла, хорошего и плохого, белого и чёрного. Говорящие имена собственные, как правило, показывают

Примеры перевода имён собственных из романа Т. Пратчетта «Держи марку»

Going Postal	**«Опочтарение»** Пер. Р. Кутузов	**«Держи марку!»** Пер. Е. Шульга
Daniel ‘One Drop’ Trooper	Даниэль «Раз Вздернуть» Трупер	Даниэль «И-Раз» Трупер
Mr Slant	Мистер Косой	господин Кривс
Drumknott	Барабантт	Стук-постук
Ethel Snake	Этель Змея	Этель Змейг
Tolliver Groat	Толливер Грош	Грош
Mr. Pump	Мистер Помпа	Мистер Помпа
Crispin Horsefry	Криспин Слеппень	Криспин Слыпень
Mr Greenyham	Мистер Зеленомяс	господин Сдушкомс
Mr Nutmeg	Мистер Мускат	господин Мускат
Mr Stowley	Мистер Спрятли	господин Стоули
Miss Sacharissa Cripslock	Мисс Сахарисса Крипслок	госпожа Сахарисса Резник
Mr. Spools	Мистер Шпульки	господин Шпулькс
Mr Whobblebury	Мистер Пошатбери	господин Хубльбери
Mr Mutable	Мистер Переменль	господин Тихабль
Mr Sideburn	Мистер Бакенбард	господин Бакенбард
Undecided Adrian	Неопределенный Адриан	Адриан «говорит, не безумен, но доказать нечем»
Mad Al	Безумный Ал	Безумный Ал
Sane Alex	Разумный Алекс	Разумный Алекс
Mrs Edith Leakall	Мисс Эдит Проболтайс	госпожа Эдит Тараторкс
Randolph Stippler	Рэндольф Стипплер	Рэндольф Штрих
Professor Goitre	профессор Зоб	профессор Зобб
Josiah Doldrum	Джошуа Унылый	Джозайя Нытик
J. Lanugo Owlsbury	Дж. Пушок Совбери	Джей Волосатик Олсбери
Joe Camels	Джо Верблюдс	Джо Верблад
Miss Iodine Maccalariat	Мисс Йодина Маккалариат	Госпожа Йодина Макалариат
Big Jim ‘Still Standing’ Upwright	Большой Джим «Еще на ногах» Апрайт	Большой Джим «Стою-В-Полный» Врост
Harry ‘Slugger’ Upwright	Гарри «Молотилка» Апрайт	Гарри Врост по прозвищу Кулак
Little Jim ‘Leadpipe’ Upwright	Маленький Джим «Труба» Апрайт	Мелкий Джим Врост по прозвищу Труба
Harold ‘The Hog’ Boots	Гарольд «Кабан» Бутс	Гарольд Башмак по прозвищу Кабан
Otto Chriek	Отто Фскрик	Отто Шрик
Captain Ironfoundersson, Carrot	Капитан Железоплавильсон, Моркоу	Капитан Железобетонссон, Моркоу
Dr Lawn	Доктор Батист	доктор Газон

на какой стороне персонаж, позволяет понять его суть. Это особенно актуально для жанра фэнтези и пародийного фэнтези, где имя собственное персонажа суммирует его личные качества, происхождение и судьбу.

И если имена второстепенных персонажей, чьё появление носит эпизодический характер, а влияние на ход сюжета очень ограничено, можно передавать с помощью различных приёмов форенизации и доместикации, то передача имён главных действующих лиц влияет на создание художественного образа персонажа и восприятие произведения целиком. Соответственно, основным и, вероятно, единственным способом передачи таких имен может быть преобразующий перевод. Но, как показало исследование, даже преобразующий перевод не всегда в полной мере воссоздаёт всю смысловую нагруженность имени персонажа. Возможно, это связано с тем, что, помимо учёта характеризующих компонентов

значения имени, благозвучия и национально-языковой принадлежности имени, необходимо также принимать во внимание и широкий контекст всего романа и даже цикла, степень влияния персонажа на создание сюжетной линии, принцип сохранения преемственности в передаче имени собственного в серии романов, сохранения узнаваемости имени персонажа в других произведениях цикла или серии.

Источники

1. Pym A. Translating between languages. Routledge Handbook of Linguistics. Ed. by Keith Allan. London/New York, Routledge, 2016. pp. 417–430.
2. Nord C. Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. Meta, 2003, vol. 48, no. 1-2. pp. 182–196. DOI: 10.7202/006966ar
3. Fernandes L. Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play. New Voices in Translation Studies. 2006. No. 2 (2). pp. 44–57.
4. Vermes A. Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. Across Languages and Cultures. 2005. No 4(1). pp. 89–108. DOI: 10.1556/Acr.4.2003.1.5
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. М.: Р. Валент, 2001. 198 с.
6. Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник ЧелГУ. Челябинск, 2016. №4 (386). С. 202–207.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст]. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
8. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.
9. Pratchett T. Going Postal. Corgi book, 2012. 480 p.
10. Пратчетт Т. Опочтарение (пер. с англ. Р. Кутузов). [Электронный ресурс]. URL: https://coollib.com/b/211705-terri-pratchett-opochtarenie/read (дата обращения: 13.02.2020)
11. Пратчетт Т. Держи марку! Делай деньги! (сборник) (перевод с англ. Е. Шульга). М.:«Эксмо», 2019. 810 с.
12. Пратчетт Т. Поддай пару! (перевод с англ. Е. Шульга). М.:«Эксмо», 2017. 480 с.
13. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: www.thefreedictionary.com
14. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: https://www.lingvolive.com
15. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / РАН. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова [Электронный ресурс]. М.: Азбуковник, 1999. 944 с. URL: https://ru-dict.ru
16. Roget's 21st Century Thesaurus Roget's 21st Century Thesaurus, Third Edition [Электронный ресурс]. Philip Lief Group, 2013. URL: https://www.thesaurus.com

Информация об авторе

Воскресенская Елена Геннадьевна
Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики обучения иностранным языкам факультета иностранных языков. Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского (644077, г. Омск, пр. Мира, 55а). ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-8769-4719. E-mail: VoskresenskaiaEG@omsu.ru

E. G. Voskresenskaya[1]

[1]Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russian Federation

Translation of proper names in T. Pratchett's novels

Abstract. The present paper examines the problem of proper names translation in T. Pratchett's Discworld novel "Going Postal". The article reviews major translation procedures / methods for proper nouns, in particular, descriptive or semantically loaded names. It is highlighted that descriptive or loaded names are used not only as a means of nomination of a unique object but as a means of characterization as well. Descriptive or loaded names can specify the character traits, appearance, origin and in some cases fate of a personage. This is especially relevant to such literary genres as fairy tales, parody, allegory and fantasy. Thus it is of utmost importance to keep the meaning and connotations of descriptive or loaded names in translation. The article aims to determine which methods of proper nouns translation are more effective in appropriately rendering the meaning and connotations of the above names as exemplified in T.Pratchett's novel "Going Postal" and its translations.

T. Pratchett's Discworld series novel "Going Postal" is analyzed using methods of Decoding Stylistics and stylistic analysis, definition analysis and analysis of translation transformation; it is a context-oriented case study.

The article summarizes approaches and methods of translation of proper names in general and descriptive or loaded names in fiction in particular. It is concluded that regardless of translator's support of foreignization or domestication approach descriptive or loaded names should be translated. The key priority is to render the original connotations of a proper name. A special emphasis should be made on keeping the meaning of a proper name, not the form, taking into account the information about the character, their significance for the plot, and consistency of a proper name translation in the series or further screen adaptations. The article draws a conclusion that recreation method helps translators the most in achieving this result.

Keywords: proper name, loaded name, descriptive name, foreignization, domestication, recreation, T. Pratchett.

Paper submitted: July 9, 2020

For citation: Voskresenskaya E. G. (2020). Translation of proper names in T. Pratchett's novels. The Science of Person: Humanitarian Researches, vol. 14, no. 3, pp. 42–51. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2020.14.3.5.

References

1. Pym A. Translating between languages. Routledge Handbook of Linguistics. Ed. by Keith Allan. London/New York, Routledge, 2016. pp. 417–430.

2. Nord C. Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. Meta. 2003. Volume 48. No.1-2. pp. 182–196. DOI: 10.7202/006966ar

3. Fernandes L. Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play. New Voices in Translation Studies. 2006. No. 2 (2). pp. 44–57.

4. Vermes A. Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. Across Languages and Cultures. 2005. No 4(1). pp. 89–108. DOI: 10.1556/Acr.4.2003.1.5

5. Ermolovich D. I. Proper names between languages and culture. Proper names borrowing and translation in linguistics and theory of translation. Moscow, R.Valenta Publ., 2001. 198 p. (In Russian).

6. Shelestyuk E. V., Gritsenko E. D. Foreignization / domestication in translation and their linguistic evaluation. Bulletin of Chelyabinsk State University. 2016. No. 4 (386). Philology Sciences. Issue 100. pp. 202–207. (In Russian).

7. Vinogradov V. S. Introduction to translation studies (general and lexical issues). Moscow, Institute of secondary education of RAofS Publ., 2001. 224 p. (In Russian).

8. Vlakhov S. I., Florin S. P. Untraslatable in translation. Moscow, R.Valenta Publ., 2009. 360 p. (In Russian).

9. Pratchett T. Going Postal. Corgi book, 2012. 480 p.

10. Pratchett T. Going Postal. Transl. from English by R. Kutuzov. Available at: https://coollib.com/b/211705-terri-pratchett-opochtarenie/read (In Russian)
11. Pratchett T. Going Postal. Making Money. Transl. from English by E. Shul'ga. Moscow, «Eksmo» Publ., 2019. 810 p. (In Russian).
12. Pratchett T. Raising Steam. Transl. from English by E. Shul'ga. Moscow: «Eksmo» Publ., 2017. 480 p. (In Russian).
13. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. Available at: www.thefreedictionary.com
14. ABBYY Lingvo Live. Available at: https://www.lingvolive.com
15. Ozhegov S. I., Shvedova N. Y. Dictionary of the Russian language: 80000 words and phraseological units. Russian Academy of Science. Institute of the Russian language named after V. V. Vinogradov. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. 944 p. Available at: https://ru-dict.ru (In Russian).
16. Roget's 21st Century Thesaurus. Third Edition. Philip Lief Group, 2013. Available at: https://www.thesaurus.com

Information about the author

E. G. Voskresenskaya
Cand. Sc. (Philol.), Associate Professor, Faculty of Foreign Languages. Dostoevsky Omsk State University (55 Mira ave., Omsk, 644077, Russian Federation). ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-8769-4719. E-mail: VoskresenskaiaEG@omsu.ru

© Е. Г. Воскресенская, 2020